



TERPSICHORE
2016





NOUVEAUTÉS ARTISTES TERPSICHORE 2016

Venezia Stravagantissima
Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra
Skip Sempé
Alpha



Le Théâtre Musical de Telemann
Ensemble Masques
Olivier Fortin
Alpha



Gesualdo
O dolce mio tesoro
Collegium Vocale Gent
Philippe Herreweghe
PHI



17 septembre - 16 octobre PAYSAGES ANGLAIS ET ITALIENS

10 Concerts dans des lieux historiques et à découvrir au centre de Paris

Inspiré par les récits de voyageurs d'outre-Manche en quête d'échanges de savoirs et d'idées, Terpsichore jalonne sa saison 2016 de paysages contrastés en rapprochant répertoires anglais et italien composés entre le XIV^{ème} et le XVIII^{ème} siècle. Le *Grand Tour* de l'Ensemble Masques, présenté à deux reprises dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, inaugure les festivités dans la Salle Érard, également acquise à la musique de chambre pour deux week-ends ; l'église Saint-Louis-en-l'Île et le temple de Pentemont accueillent quant à eux le répertoire vocal et les grands effectifs. En ces hauts lieux parisiens déjà consacrés en leur temps par les pionniers du renouveau des musiques ancienne et baroque, le public comme les interprètes auront une fois de plus l'occasion de vivre une expérience unique du concert.

Skip Sempé
Directeur artistique

Le Festival Terpsichore est né d'une idée commune avec Skip Sempé. Cette manifestation est aujourd'hui portée à la fois par ses mécènes et par les artistes qui la font vivre. L'idée était de produire des œuvres de musique baroque et ancienne à Paris, dans des lieux adaptés à celle-ci. Cet événement musical a aussi pour ambition de faciliter l'expression d'une interprétation libérée et spontanée permettant de retrouver un peu d'authenticité dans la collaboration entre interprètes d'aujourd'hui et compositeurs des XIV^{ème}-XVIII^{ème} siècles. Notre engagement s'inscrit dans la lignée des grands mécènes de cette époque.

Participer à une telle manifestation culturelle est une occasion privilégiée pour un passionné de musique, que ce soit pour la beauté des concerts ou pour la rencontre avec les artistes. Il s'agit également de soutenir un projet audacieux et dynamique qui réunit des musiciens exceptionnels et de s'impliquer dans une aventure artistique promise à un véritable rayonnement.

Nicolas Floquet
Président du Fonds MecenARP

Samedi 17 & Dimanche 18 septembre 2016 à 16h

Salle Erard - 13 rue du Mail - Paris 2ème - Métro Bourse ou Sentier



THE GRAND TOUR

Ensemble Masques

Olivier Fortin

Julien Campani



I

L'Angleterre et la Traversée

Henry Purcell

Extraits d'Abdelezar

Ouverture

Round O

Second Act Tune - Aire (The Fairy Queen)

Marin Marais

Extraits d'Alcyone, 1706

Tempête

Chaconne

II

Paris & Versailles

Michel Mazuel

Allemande à 5

Michel Corrette

Allegro (Sonate Opus 20 No 2, Les Délices de la Solitude)

André Campra

Extraits de l'Europe Galante, 1697

Ouverture

Premier air pour les Plaisirs

Passepieds

Michel-Richard De Lalande

Chaconne (Les Fontaines de Versailles, 1683)

Marin Marais

Marche pour les bergers et les bergères (Alcyone)

Jean-Philippe Rameau

Le Vézinet (Pièces de clavecin en concerts, 1741)

Michel Corrette

Les Sauvages

* * *

III

Venise & Rome

Claudio Monteverdi

Sanctorum meritis primo (Selva Morale e Spirituale)

Tomaso Albinoni

Extraits de la Sinfonia à cinque, opus 2 en sol

Grave - Adagio

Allegro

Antonio Vivaldi

Concerto pour cordes en sol, RV 157

Allegro

Alessandro Marcello

Concerto pour hautbois en ré mineur, S.Z 799

Adagio

Presto

Arcangelo Corelli

Extraits du Concerto grosso en ré, opus 6 n° 1

Allegro

Allegro

IV

L'Allemagne

Georg Philipp Telemann

Extraits de la suite Les Nations, TWV 55:B5

Les Moscovites

Les Suisses

Les Portugais

Johann Sebastian Bach

Sinfonia

(Die Elenden sollen essen, BWV 75, *cantus firmus* sur la mélodie de
Was Gott tut, das ist wohlgetan/Ce que Dieu fait est bien fait)

comédien Julien Campani

hautbois Jasu Moio

violon Cecilia Bernardini, Tuomo Suni

alto Kathleen Kajioka, Simon Heyerick

violoncelle Mélisande Corriveau

contrebasse Benoît Vanden Bemden

clavecin Olivier Fortin

Décors par Andreas Linos

Programme créé d'après une idée originale d'Alison Mackay

Script issu de lettres authentiques sélectionnées et organisées par Olivier Fortin

Traduction de l'anglais au français : Dennis Collins

Biographies

www.ensemblemasques.org

PROGRAMME

Samedi 17 septembre 2016 à 20h30

Salle Erard - 13 rue du Mail - Paris 2ème - Métro Bourse ou Sentier



LE THEATRE MUSICAL DE TELEMANN

Ensemble Masques

Olivier Fortin



Georg Philipp Telemann

I

Ouverture - Suite Les Nations, TWV 55:B5

Ouverture

Menuet I (alternativement) / Menuet II, Doucement

Les Turcs

Les Suisses

Les Moscovites

Les Portugais

Les Boiteux

Les Coureurs

II

Concerto polonois, TWV 43:G7

Dolce

Allegro

Largo

Allegro

III
Ouverture - Suite Burlesque de Quixotte
Ouverture
Le réveil de Quichotte
Son attaque de moulins à vent
Ses soupirs amoureux après la Princesse Dulcinée
Sanche Panse berné
Le galope de Rosinante
Celui d'âne de Sanche
Le couché de Quichotte

Ensemble Masques

violon Cecilia Bernardini, Tuomo Suni
alto Kathleen Kajioka
violoncelle Mélisande Corriveau
contrebasse Benoît Vanden Bemden
clavecin Olivier Fortin

Coproduction avec le Festival de Saintes

Biographies
www.ensemblemasques.org

PROGRAMME

Lundi 26 septembre 2016 à 20h30

Eglise Saint-Louis-en-l'Île - 19 rue Saint-Louis-en-l'Île - Paris 4ème - Métro Pont Marie



PURCELL
ANTHEMS & FANTAZIAS

Capriccio Stravagante
Collegium Vocale Gent
Skip Sempé



Henry Purcell

I
Rejoyce in the Lord alway

II
Pavan, à 3
Remember not, Lord, our offences
Fantazia en ré, à 4 (22 juin 1680)
I was glad
Air for the flute
Fantazia en sol, à 4 (19 août 1680)
Hear my prayer, O Lord
Fantazia on one note, à 5

III
My beloved spake

IV
My heart is inditing of good matter

Capriccio Stravagante

violon Sophie Gent, Jacek Kurzydło, Louis Creac'h
David Wish, Leonor de Lera, Tuomo Suni
Yannis Roger, Charles-Antoine Marchand

alto / ténor de viole Kathleen Kajioka, Martha Moore, Nick Milne

basse de viole / violone Josh Cheatham, Melisande Corriveau
Julien Léonard, Andreas Linos
Benoît Vanden Bemden

flûte à bec Julien Martin

hautbois Jasu Moisio, Lidewei de Sterck

basson Evolène Kiener

orgue Olivier Fortin

Collegium Vocale Gent

soprano I Magdalena Podkościelna*, Dominique Verkinderen

soprano II Chiyuki Okamura*, Kristen Witmer

alto I Marnix De Cat*, Alexander Schneider

alto II Cécile Pilorger, Bart Uvyn*

tenore I Thomas Hobbs*, Vincent Lesage

tenore II Malcolm Bennett, Johannes Gaubitz*

basso I Lisandro Abadie*, Robert van der Vinne

basso II Matthias Lutze*, Bart Vandewege

* *soliste*

Coproduction avec le Festival de Saintes
Concert enregistré par France Musique

Biographies
www.stravagante.com
www.collegiumvocale.com

Rejoyce in the Lord always

Rejoice in the Lord always
and again I say rejoice.
Let your moderation be known unto all men:
the Lord is at hand.
Be careful for nothing, but in ev'ry thing
by pray'r and supplication with thanksgiving
let your requests be made known unto God;:
and the peace of God which passeth all understanding
shall keep your hearts and minds through
Jesus Christ our Lord.
(Philippians 4: 4-7)

Remember not, Lord, our offences

Remember not, Lord, our offences,
nor th'offences of our forefathers;
Neither take thou vengeance of our sins,
but spare us, good Lord.
Spare thy people, whom thou has redeem'd
with thy most precious blood,
and be not angry with us for ever.
Spare us, good Lord.

I was glad

I was glad when they said unto me:
We will go into the house of the Lord.
For thither the tribes go up,
ev'n the tribes of the Lord:
to testify unto Israel, and to give thanks
unto the Name of the Lord.
For there is the seat of judgement:
even the seat of the house of David.
O pray for the peace of Jerusalem:
They shall prosper that love thee.
Peace be within thy walls:
And plenteousness within thy palaces.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost:
as it was in the beginning, is now, and ever shall be
World without end. Amen.

Hear my prayer, O Lord

Hear my prayer, O Lord, and let my crying come unto thee.

My beloved spake

My beloved spake, and said unto me:
Rise, my love, my fair one, and come away.
For, lo! the winter is past, the rain is over and gone.
The flowers appear on the earth.
And the time of the singing of birds is come. Alleluia.
And the voice of the turtle is heard in our land;
The fig tree putteth forth her green figs,
and the vines with the tender grape give a good smell.
Rise, my love, my fair one, and come away.
My beloved is mine, and I am his. Alleluia.

My heart is inditing of good matter

My heart is inditing of a good matter:
I speak of the things which I have made unto the King.
At his right hand shall stand the Queen all glorious within:
her clothing is of wrought gold.
(Psalms 45: 11, 9, 13-15, 10, 16; 47: 12; Isaiah 49: 23)

She shall be brought unto the King in raiment of needlework;
The virgins that follow her shall bear her company.
With joy and gladness shall they be brought,
And shall enter into the King's palace.
(Psalms 45: 11, 9, 13-15, 10, 16; 47: 12; Isaiah 49: 23)

Hearken, O daughter, consider, incline thine ear;
Forget also thine own people and thy father's house.
Instead of thy fathers thou shalt have children
Whom thou may'st make princes in all lands.
(Psalms 45: 11, 9, 13-15, 10, 16; 47: 12; Isaiah 49: 23)

Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion;
For kings shall be thy nursing fathers,
And their queens thy nursing mothers. Alleluia. Amen.
(Psalms 45: 11, 9, 13-15, 10, 16; 47: 12; Isaiah 49: 23)

Capriccio Stravagante : trente ans de musique, de talent et d'amitié

Le tout premier concert de Capriccio Stravagante eut lieu à Paris, le soir du 23 mai 1986, à deux pas de l'endroit où j'habite aujourd'hui. Au programme : la génération précédant Bach – musique instrumentale de Biber, Farina et Muffat, cantates de Tunder et Bruhns. Nous étions loin d'imaginer alors ce qui émergerait, trois décennies plus tard, de notre engagement envers une telle musique, de tels compositeurs.

Le voyage fut passionnant, sur les chemins de la musique de chambre instrumentale avec Capriccio Stravagante, sur ceux d'un répertoire plus vaste avec Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra et Capriccio Stravagante Les 24 Violons. L'aventure ne s'est pas vécue sans risque, il s'agissait de ne copier rien ni personne.

Si l'audace et la liberté de l'approche artistique de Capriccio Stravagante firent à ses débuts, non sans bruit, son originalité et sa spécificité, elles ont aussi peu à peu redéfini les lignes de l'interprétation. Deux générations de jeunes interprètes disent avoir été largement inspirées par nos enregistrements – il est particulièrement touchant que ces musiciens soient précisément aujourd'hui les fondamentaux des diverses déclinaisons de Capriccio Stravagante.

J'ai toujours refusé le titre de directeur, considérant plus importante, riche et fructueuse la collaboration entre partenaires « de qualité ». J'aime l'idée qu'un jeune talent se trouve dans la compagnie distinguée d'un maître. C'est exactement là où j'ai commencé.

Aujourd'hui, nous fêtons trente ans de rencontres magiques avec des musiciens magiques et un répertoire magique.

Trente ans de répétitions, de tournées, de concerts – des petites églises de la campagne italienne au Concertgebouw d'Amsterdam –, d'agents de voyage, d'aéroports, de gares, de taxis, d'hôtels, de luthiers, d'agents, d'organisateur de concerts, de collaborations musicales, de permis de travail, de cauchemars administratifs, de photographes, d'attachés de presse, de journalistes...

Ce sont aussi de nombreux disques récompensés, résultat de milliers d'heures de séances d'enregistrement – avec certains des meilleurs producteurs au monde –, montage, partitions, écriture, traduction, relecture. Douze albums pour Deutsche Harmonia Mundi, sept pour Astrée, suivis par quatorze pour Paradizo, notre propre label.

Et maintenant Terpsichore, notre festival d'automne, itinérant pour la troisième saison dans des lieux historiques du centre de Paris.

Je tiens à remercier ici tous les musiciens, organisateurs de concerts, amis, maisons de disques et journalistes qui ont contribué à notre épanouissement et à notre longévité. Ils sont nombreux, je suis certain qu'ils se reconnaîtront. Je mesure pleinement notre chance de pouvoir célébrer aujourd'hui ensemble, au cœur de notre fête ambulante, trente ans de musique, de talent et d'amitié.

Jeudi 6 octobre 2016 à 20h30

Temple de Pentemont - 106 rue de Grenelle - Paris 7ème - Métro Rue du Bac



THE ETON CHOIRBOOK

Huelgas Ensemble

Paul Van Nevel



The Eton Choirbook

1490-1520

I

Johannes Sutton

Salve Regina, à 7

II

William Horewud

Magnificat anima mea, à 5

III

Edmundus Sturton

Gaude Virgo Mater Christi, à 6

* * *

IV

Johannes Browne

Stabat Mater dolorosa, à 6

V

Robert Wylkynson

Salve Regina, à 9

Huelgas Ensemble

quatreble Nadia Lavoyer, Rosemary Galton

treble Michaela Riener, Axelle Bernage

mean Helen Cassano, Witte Maria Weber

tenor Achim Schulz, Olivier Coiffet, Adriaan
De Koster, Bernd Oliver Fröhlich,
Tom Phillips, Matthew Vine

baritonans Guillaume Olry

direction Paul Van Nevel

Concert enregistré par France Musique

Biographies

www.huelgasensemble.be

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
Virgo mater ecclesiae,
aeterna porta gloriae,
esto nobis refugium.
Apud patrem et filium.
O clemens, Virgo Clemens, Virgo pia,
Virgo dulcis, o Maria.
Exaudi preces omnium.
Ad te pie clamantium.
O pia, funde preces tuo nato.
Crucifixio, vulnerato.
Et pro nobis flagellato.
Spinis puncto felle potato.
O dulcis Maria, salve.

Magnificat anima mea

Magnificat anima mea Dominum
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes,
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.
Gloria patri, et filio, et spiritui sancto.
Sicut erat in principio, et semper
Et in saecula saeculorum, Amen.

Gaude Virgo Mater Christi

Gaude Virgo Mater Christi
Quae per aurem concepisti
Gabrielis nuntio.
Gaude quia Deo plena
Peperisti sine poena
Cum pudoris lilio.
Gaude quia tui nati
Quem dolebas mortem pati
Fulget resurrectio.
Gaude Christo ascendente
Et in caelum te vidente
Motu fertur proprio.
Gaude quod post ipsum scandis
Et est honor tibi grandis
In caeli palatio.
Ubi fructus ventris tui
Per te detur nobis frui
In perenni gaudio.

Stabat Mater dolorosa

Stabat Mater dolorosa / juxta crucem lacrimosa / dum pendebat filius.
Cuius animam gementem / contristatam et dolentem / per transivit gladius.
O quam tristis et afflicta / fuit illa benedicta / mater unigenite.
Quis est homo qui non fleret / Christi matrem si videret / in tanto supplitio.
Quis non potest contristari / piam matrem contemplari / dolentem cum filio.
Pro peccatis suae gentis / Jesum videt in tormentis / flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum / morientem desolatum / dum emisit spiritum.
Virgo virginum praeclara / mihi jam non sis amara / fac me tecum plangere.
Inflammatum et accensus / per te virgo sim defensum / indie iudicii.
Quando corpus morietur / fac ut anima donetur / paradisi gloria.

Lundi 10 octobre 2016 à 20h30

Eglise Saint-Louis-en-l'Île - 19 rue Saint-Louis-en-l'Île - Paris 4ème - Métro Pont Marie



**VENEZIA STRAVAGANTISSIMA :
MONTEVERDI ET SON TEMPS**

Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra - Skip Sempé

Vox Luminis - Lionel Meunier



I

Johannes Ciconia

Venetie mundi splendor : 19. XII. 1400

Giorgio Mainerio

Passamezzo Moderno

Pietro Lappi

La Negrone

Claudio Monteverdi

O come sei gentile

Giorgio Mainerio

Tedesca

Claudio Monteverdi

Non e di gentil core

Orazio Vecchi

Gitene ninfe

II

Andrea Gabrieli

O passi sparsi, à 12

Claudio Monteverdi

Confitebor terzo (Selva Morale e Spirituale)

Dixit Dominus secondo, à 8 (Selva Morale e Spirituale)

* * *

III

Cristofano Malvezzi

Sinfonia

Giorgio Mainerio

Ballo Anglese

Claudio Monteverdi

Ohimè, dov'è

Giovanni Gabrieli

Canzona II

Gasparo Zanetti

Intrada del Marchese di Caravazzo

Orazio Vecchi

So ben mi ch'ha bon tempo

Giorgio Mainerio

Passamezzo Antico

IV

Claudio Monteverdi

Beatus vir primo (Selva Morale e Spirituale)

Heinrich Schütz

Alleluia - Lobet den Herren

Capriccio Stravagante Renaissance Orchestra

violon Tuomo Suni, Jacek Kurzydło
viola da gamba / violone Josh Cheatham, Nick Milne
Julien Léonard
flûte à bec / krummhorn Julien Martin, Marine Sablonnière
Evolène Kiener, Benoît Toigo
cornetto Josue Melendez
trombone Simen van Mechelen, Joost Swinkels
Claire Mac Intyre
bombarde / krummhorn Jasu Moisiej, Lidewij de Sterck
luth Thomas Dunford, André Henrich
virginal Skip Sempé, Olivier Fortin

Vox Luminis

soprano Sara Jäggi, Zsuzsi Tóth
alto Barnabás Hegyi, Jan Kullmann
ténor Robert Buckland, Philippe Froeliger
basse Lionel Meunier, Sebastian Myrus

Coproduction avec le Festival Oude Muziek Utrecht

Concert enregistré par France Musique

Biographies
www.stravagante.com
www.voxluminis.com

O come sei gentile

O come sei gentile, Caro Augelino
O quanto el mio stato amoroso al tuo simile
io prigion tu prigion
io canto tu canti per colei che t'ha legato
Et io canto per lei
Ma in questo è differente la mia sorte dolente
Che giova pur a te l'esser canoro
vivi cantando et io cantando moro.

Non è di gentil core

Non è di gentil core
chi non arde d'amore.
Ma voi, che del mio cor l'anima sete,
e nel foco d'amor lieta vivete,
sete di gentil core,
perché ardete d'amore.

Gitene Ninfe

Gitene Ninfe sù gl'herbosi prati
E voi Pastori amati
E tu Damone lascia i car' Armenti
E al suon de nostr'accenti
E ghirlandette de piu vaghi fiori
Tesset' à la mia Clori
Prendila e seco men' alte carole
Che te sol bram' e vuole
Poi che le die d'Amore
Bellezza tal che pò rapire il core
E di dolcezz' ancor trar l'alma fuore
E noi farem' in tanto
Per allegrezza risonar le valli
Al dolce suon de pletri canti e balli.

O passi sparsi

O passi sparsi, o pensier' vaghi et pronti,
o tenace memoria, o fero ardore,
o possente desire, o debil core,
oi occhi miei, occhi non già, ma fonti!

O fronde, honor de le famose fronti,
o sola insegna al gemino valore!
O faticosa vita, o dolce errore,
che mi fate ir cercando piagge et monti!

O bel viso ove Amor in seme pose
gli sproni e 'l fren ond'el mi punge et volve,
come a lui piace, et calcitrar non vale!

O anime gentili et amorose,
s'alcuna à 'l mondo, et voi nude ombre et polve,
deh ristate a veder quale è 'l mio male.

Texte : Francesco Petrarca

Confitebor tibi Domine

Confitebor tibi,
Domine, in toto corde meo,
in consilio justorum,
et congregatione.
Magna opera Domini:
exquisita in omnes
voluntates ejus.
Confessio et magnificentia opus ejus,
et justitia ejus manet
in saeculum saeculi.
Memoriam fecit
mirabilium suorum,
misericors et miserator
Dominus.
Escam dedit timentibus se;
memor erit in saeculum testamenti sui.
Virtutem operum
suorum annuntiabit populo suo,
ut det illis haereditatem gentium.
Opera manuum
ejus veritas et judicium.
Fidelia omnia
mandata ejus,
confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate.
Redemptionem misit populo suo;
mandavit in aeternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus.
Initium sapientiae timor Domini;
intellectus bonus omnibus
facientibus eum: laudatio ejus
manet in saeculum saeculi. Amen

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo;
Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio
inimicorum tuorum.
Tecum principium
in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum, genui te.
Juravit Dominus et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis; confregit in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus,
implebit ruinas;
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet; propterea exaltabit caput.

Ohimè dov'è il mio ben

Ohimè dov'è il mio ben, dov'è il mio core?
Chi m'asconde il mio ben, e chi me'l toglie?
Dunque ha potuto sol desio d'onore
darmi fera cagion di tante doglie?
Dunque han potuto in me, più che il mio amore,
ambitiose e troppo lievi voglie?
Ahi sciocco mondo e cieco! Ahi cruda sorte,
che ministro mi fai della mia morte!

So ben mi ch'ha bon tempo

So ben mi ch'ha bon tempo
Al so ma basta mo'
So ben ch'è favorito
Ahimè, no' l posso dir

Saluti e baciamani
son tutti indarno a fè
Passeggia pur chi vuole
che 'l tempo perderà

Beatus vir

Beatus vir, qui timet Dominum:
In mandatis eius rolet nimis.
Potens in terra erit semen eius;
Generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domo eius;
Et justitia eius manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
Misericors, et miserator et justus.
Jucundus homo qui miseretur et commodat.
Disponet sermones suos in iudicio:
Quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit justus.
Ab auditione mala non timebit.
Paratum cor eius sperare in Domino;
Confirmatum est, cor eius:
Non commovebitur,
Donec despiciat inimicos suos.
Dispersit, dedit pauperibus:
Justitia eius manet in saeculum saeculi,
Cornu eius exaltabitur in gloria.
Peccator videbit, et irascetur;
Dentibus suis fremet et tabescet.
Desiderium peccatorum peribit.

Alleluja ! Lobet den Herren

Alleluja! Lobet den Herren in seinem Heiligtum, lobet ihn in der Feste seiner Macht.
Lobet ihn in seinen Taten, lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Lobet ihn mit Posaunen, lobet ihn mit Psaltern und Harfen.
Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit Saiten und Pfeifen.
Lobet ihn mit hellen Cymbalen, lobet ihn mit wohl klingenden Cymbalen.
Alles was Athem hat, lobe den Herrn. Alleluja!



francemusique.fr

1^{er} MÉDIA FRANÇAIS DE MUSIQUE CLASSIQUE SUR LE WEB*



- 60 CONCERTS CHAQUE JOUR
- TOUTE L'ACTUALITÉ DE LA MUSIQUE CLASSIQUE
- VOS ÉMISSIONS PRÉFÉRÉES À LA RÉÉCOUTE PENDANT 3 ANS ET EN PODCAST PENDANT 1 AN

*Source OJD – Janvier 2016

CE MONDE A BESOIN DE MUSIQUE

Mardi 11 octobre 2016 à 20h30

Temple de Pentemont - 106 rue de Grenelle - Paris 7ème - Métro Rue du Bac



BEATUM INCENDIUM

Johannes Ciconia : Motets

Mala Punica

Pedro Memelsdorff



I

O Padua sidus preclarum (Q15, 257v-258r)
O felix templum jubila (Q15, 223v-224r)
Albane misse celitus (Q15, 271v-272r)
Anonyme : Con lagreme bagnandomi il viso (Bux, 38)

II

Merçé o morte (Pz, 18v-19r; BU, 51r)
O beatum incendium (Q15, 266v-167r)
O virum (Q15, 255v-256; BU, 36v-37; Sie36, 25v-26)
Ut te per omnes (Q15 260v-261; Ox213, 119v-120)

III

Anonyme : Graduale: Universi qui te expectant (GT, 16)
Anonyme : Alleluia (Gua, 194v)

IV

Anonyme : intabulation d'un motet (Fa117, 93r-94r)
Petrum Marcello Venetum (Q15, 248v-249)
Venecie mundi splendor (Q15, 258v-259)
Anonyme : intabulation d'une basse dance (Fa117, 94v)
Anonyme : Benedicamus Domino (Ox229, 53v)

Mala Punica

soprano Barbara Zanichelli, Anne Kathryn Olsen
mezzo-soprano Markéta Cukrová
alto Gabriel Jublin
ténor Gianluca Ferrarini, Raffaele Giordani
vielle Helena Zemanova, José Manuel Navarro
claviers Pablo Kornfeld
flûte à bec et direction Pedro Memelsdorff

Sources

BU: Bologna, Biblioteca Universitaria. 2216;
Fa117, Biblioteca Comunale Manfrediana ms. 117;
Man: Lucca, Archivio di Stato, ms. 184 and Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, ms. 3065;
Ox213: Bodleian Library MS Canonici Miscellaneous 213;
Ox229: Oxford, Bodleian Library ms. Canonici Pat. lat. 229;
Pz: Paris, Bibliothèque nationale de France ms. n. a. frç. 4917;
Q15: Bologna, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica ms. Q15;
Sie36: Siena: Biblioteca Comunale degl'Intronati
L.V.36. Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Handschriften-Inkunabelabteilung 352b (Buxheimer Orgelbuch).

Biographies

www.terpsichoreparis.com/ciconia

O Padua sidus preclarum (motet)

O Padua sidus preclarum
hocce nissa fulgido
regula virtutum morum
serto refulgens florido.

Te laudat yuris sanctio,
philosophie veritas,
et artistarum concio,
poematum sublimitas.

Tu Anthenoris genere
regis sumpsisti exordium,
quo proles tua muneris
genus habet egregium.

Frugum, opum fecunditas
telluris, orta spacio,
tibi servit yocunditas
fertilitas, ocio.

Te plena montes flumina,
te castra, rura florida
decorant, templi culmina,
edes et pontes, balnea.

Tue laudis preconia
per orbem fama memorat,
que Johannes Ciconia
canore fido resonat

O felix templum iubila (motet)

O felix templum iubila
et chors tua canonici
nunc plaudat corde supplici.
Tu, clere, viso rutila.

Qui presul divi muneris
de summo missus cardine
a iusto nato Dardane
est pastor sacri oneris.

Tu genitoris Stephane,
o plaustriger illustrissime,
virtutes splendidissime
sunt tuis factis consone:

Fano novo et multis aris
superis quas dedicasti
ad astra iter iam parasti
tibi et cunctis tui laris.

Precor, patre o digna proles,
iusta, mitis et modesta,
viciorum ac infesta,
virtutibusque redolens,
dignare me Ciconiam
(tanti licet sim indignus)
tui habere in corde pignus,
es benignus quoniam.

Albane misse celitus (motet)

I cantus
Albane, misse celitus
presul date divinitus
veni, pater Padue,

Cui desolate penitus
confer medellam protinus
duce dudum vidue

Veni pastor animarum,
sparge lumen, sidus clarum,
cuncta solve debita.

Auffer quidquid est avarum
nichil sinas esse amarum
queque prudens limita.

Justus, pius et severus
quia totus es sincerus
quis rimetur cetera?

Constans, lenis dominaris,
vera laude predicaris,
qua pertingis ethera.

Leteris, urbs Antenoris,
adventu tanti decoris,
plausu tota concine.

Michaële stirpe clarus,
tibi antistes datur gnarus
cantum numquam desine.

II cantus

Albane, doctor maxime,
virtute celo proxime,
gradu nitens gemino,
nam decretorum insula
et presulatus ferula
flores sine termino.

Vite celestis emulus,
in omni bono sedulus,
te Jesu dedicasti.

Illustri domo genitus,
humilitati deditus,
sublima comparasti.

O Venetina civitas,
in qua perfecta bonitas
virtus tanta nascitur,
hoc alumno jocunderis,
tibi fulget instar veris
de quo mundus loquitur.

Viri tanti data cure
qui te regit equo iure,
Paduana ecclesia,

Christo grates laudes pange
celum edis hymnis tange
cum tuo Ciconia.

Merçé o morte (ballata)

Merçé o morte, o vagha anima mia,
Oymè ch'io moro, o graciosa e pia

Pascho el cor de sospir' ch'altruy no'l vede
E de lagrime vivo amaramente.

Aymè, dolent' morirò per la merçede
del dolce amor che'l mio cor t'a presente

O Dio, che pena è questa al cor dolente!
Falsa, çudea, almen' fame morir via.

Merçe o morte, o vagha anima mia,
Oymè ch'io moro, o graciosa e pia.

O beatum incendium (virelai)

O beatum incendium,
o ardens desiderium,
o dulce refrigerium,
amare Dei filium.

Portas vestras attollite,
celi cives occurrite,
triumphatori dicite:
"Salve Jesu, rex inclite,

rex virtutum, rex glorie,
tibi laus honor et imperium
Yhesu Christe
Yhesu largitor venie
esto nobis refugium".

O mea delectacio,
amoris consummatio,
o mea consolacio,
Yhesu, mundi salvacio.

Te celi chorus predicat
et laudes tuas replicat.
Yhesus orbem letificat
et nos Deo pacificat.

nunc prosequamur laudibus
Yhesum himnis et precibus,
ut nos donet celestibus
frui cum celi civibus.

O virum (motet)

I cantus

O virum omnimoda veneracione dignum
cunctarum virtutum meritis decoratum
quem Dominus Tranensibus
patronum pie concessit
cuius precibus adjuvari
devote deposcimus.
(Ora pro nobis).
Amen

II cantus

O lux et decus Tranensium, Nicholaë peregrine,
qui in coelis gloriaris cum sanctis perhenniter,
in hac valle (miserere nobis) suspirantes protege,
quo carnis exuti ergastulo
ad superos pertrahamur dicentes:
“Miserere nobis, Domine”.
(Ora pro nobis).
Amen.

Tenor

O beate Nicholaë,
supplicum vota suscipe, flagitamus,
ut quos presencia tua declarasti
eterno tueare presidio
et perhenniter gratulemur
tua festa colentes.
(Ora pro nobis).
Amen.

Ut te per omnes (motet)

I cantus

Ut te per omnes celitus
plagas sequamur maximo
cultu lavandos lumina
Francisce, nostros spiritus

Tu qui perennis glorie
sedes tueris omnipatris,
qui cuncta nutu concutit,
perversa nobis erue.

Christi letus quod sumpseras
vulnus receptum per tuum
nobis benigne porrige
[ut] de te canens gloriam,

Sit illa felix regula,
fratrum minorum nomine,
cujus fuisti conditor,
duret per evum longius.

II cantus

Ingens alumnus Padue,
quem Zabarellam nominant,
Franciscus almi supplicat
Francisci adorans numina.

Sis tutor excelsis favens
servo precanti te tuo,
quem totus orbis predicat
insignibus preconiiis.

Audi libens dignas preces
doctoris immensi, sacer Francisce,
quo leges bonas
Antenoris stirps accipit.

Silvas per altas alitus,
in mole clausus corporis
ducens viam celestium
rector veni fidelium.

Gradual Universi qui te exspectant

Universi qui te exspectant, non confundentur.
[Psalmus]
Vias tuas, Domine, demonstra mihi,
et semitas tuas edoce me.

Alleluia

Alleluia. Ego sum pastor bonus
et cognosco oves meas
et cognoscunt meae.

Petrum Marcello Venetum (motet)

I cantus

Petrum Marcello Venetum
Romano cretum sanguine
pastorem nostrum carmine
laudemus bene meritum.

Exultet urbs Euganee
adventu tanti presulis.
Exultet plausu, iubilis
voces sonent etheree.

Stirps leteris Marcellina,
tali alumno decorata.
Cuius gradu sublimata,
illi tota te declina.

Plaudat patavinus chorus
laudes Iovi summo pangant
voce leta celum tangant
venit enim pastorverus.

II cantus

O Petre, antistes inclite,
vere virtutis speculum,
quo nostrum inter seculum
nos mina recto limite.

O pater amantissime,
nos oves tuas dirige
et aberrantes corrige,
iudex cunctis iustissime.

O cleri primas Padue,
nos tuos rite regula,
peccantes coge ferula,
sordida cuncta dilue.

Sint laudes regi glorie,
qui nos te dignos reddidit.
Qui melon istud edidit
adesto tuo Cyconie.

Venecie, mundi splendor (motet)

I cantus

Venecie, mundi splendor
Italie cum sis decor
in te viget omnis livor
regulis mundicie.

Gaude, mater maris, salus
qua purgatur quisque malus,
Terre ponti, tu es palus,
miserorum baiula.

Gaude late, virgo digna,
principatus portas signa
(tibi soli sunt condigna)
ducalis domini.

Gaude victrix exterorum,
nam potestas venetorum
nulli cedit perversorum,
domans terram, maria:

Nam tu vincis manus fortis,
pacem reddis tuis portis,
et desrumpis fauces mortis
tuorum fidelium.

Pro te canit voce pia
tui statum in hac via
(hec conservet et Maria)
Johannes Ciconia

[Amen]

II cantus

Michael, qui, Stena domus,
tu ducatus portas onus
honor tibi, quia bonus
vitam duces celibem.

Phebo compar, princeps alme,
tibi mundus promit "salve";
spargis tuis fructum palme,
victor semper [nobilis].

Clemens, iustus approbaris,
decus morum appellaris,
tu defensor estimaris
fidei catholice.

Bonis pandis munus dignum,
malis fundis pene signum
leges suas ad condignum,
gladio iustitie

Sagax, prudens, mitis pater,
(lex divina, cum sis mater)
mentis virtus tibi frater
elator rei publice.

Sedem precor tibi dari,
deo celi famulari,
eius throno copulari
per eterna secula

Amen.

Tenor

Italie...
mundicie!
quisque malus!

Gaude mater late digna!

Pro te canit voce pia
conservat hec Maria
Johannes Ciconia.

Benedicamus Domino

Benedicamus Domino

PROGRAMME

Samedi 15 octobre 2016 à 16h

Salle Erard - 13 rue du Mail - Paris 2ème - Métro Bourse ou Sentier



THE TEARES OF THE MUSES

Résonances Consort

Julien Martin



I

Anthony Holborne

Heres Paternus
Galliard
Muy Linda
The Fruit of Love
Almain
The Funerals

II

Henry VIII

Consort
Taunder Naken
Consort

Hugh Ashton

Hugh Ashton's Maske

III

Robert Parsons

De la court

William Byrd
Browning: The Leaves Be Green

IV

John Dowland
Lachrimae Antiquae
Captain Digorie Piper his Galliard
The Earle of Essex Galliard
Mistress Nichols Almand
Mister George Whitehead his Almand

V

John Dowland
Go, crystal tears
If floods of tears
Come again
Now, O now I needs must part

VI

William Byrd
Fantasia
Christopher Tye
In Nomine « Crye »
John Baldwine
A Browning
Henry Stonings
Browning my dear

VII

Alfonso Ferrabosco II
Four-Note Pavan
Thomas Ravenscroft
Remember O Thou Man
The Three Ravens

VIII

Anthony Holborne
Pavan Spero
As it Fell on a Holie Eve
Heigh Ho Holiday
The Teares of the Muses
The Night Watch

Résonances Consort

flûte à bec Julien Martin, Marine Sablonnière
Evolène Kiener, Benoît Toïgo
Pierre Boragno

Coproduction avec le Seizoen Oude Muziek Utrecht

Biographies
www.ensemble-resonances.com

Samedi 15 octobre 2016 à 20h30

Salle Erard - 13 rue du Mail - Paris 2ème - Métro Bourse ou Sentier



A DREAME

Les Voix Humaines

Charles Daniels, ténor

Susie Napper & Margaret Little, basse de viole

Fred Jacobs, luth



I

Christopher Simpson

Divisions on a ground en sol

William Lawes

Gather ye Rosebuds while you may

II

William Lawes

O my Clarissa

Henry Purcell

Bird Song

One Charming Night

III

John Jenkins

See, see, see the bright Light shine

William Lawes

Airs for two division viols en ut

Almaine of Alfonso

Pavan of Alfonso

IV

Henry Lawes

Fear not, dear Love

Nicolas Hotman

Allemande / Courante / Passacaille

Henry Lawes

Union in Love

* * *

V

John Jenkins

Aire and divisions en ré

Henry Lawes

Mediocrity in love rejected

No reprieve

VI

Charles Hurel

Prélude / Sarabande La Boulonoise

Nicholas Lanier

Love's Constancy

VII

Henry Lawes

A despairing lover

William Lawes

A Dreame

VIII

Christopher Simpson

Divisions on a ground en fa

Henry Purcell

She Loves and She Confesses

Biographies :
www.lesvoixhumaines.org

Gather ye Rosebuds (Robert Herrick)

Gather ye rosebuds while you may,
Old Time is still a-flying;
And that same flow'r that smiles today,
Tomorrow will be dying.

The glorious lamp of heav'n, the Sun,
The higher he's a-getting;
The sooner wil his race ber un,
And nearer he's to setting.

The age is best that is the first,
While youth and blood are warmer;
But being first, the worse, and worst
Times still succeed the former.

Then be not coy, but use your time;
And while you may, go marry;
For having once but lost your prime,
You may forever tarry.

O my Clarissa

O my Clarissa! thou cruell faire,
Bright as the morning, and soft as the Ayre
Fresher than flowers in May
Yet far more sweet than they
Love is the subject of my prayer

When first I saw thee, I felt a flame
Which form thine Eyes like lightning came
Sure it was Cupid's Dart
It pierc't quite through my heart,
Oh, could thy breast once feele the same!

A wound so powerfull would urge thy soule,
Spight of a froward heart,coyness controule,
And make thy love as fixt
As is the heart thou prik'st
Forcing thee with me to condole.

Let not such Fortune my Love betyde;
Oh, let your rocky breast be mollifi'd!
Send me not to my Grave

Unpittied, like a slave;
How can love such usage abide?

Simpathize with me a while in grieffe,
This passion quickly will find out reliefe;
Cupid will from his Bowers
Warm thee chill hearts of ours,
And make his power rule there in chiefe.

Then would the God of love equall bee,
Giving me ease, as by wounding thee;
Then would you never scorn,
When like to me you burn;
At least not prove unkind to mee.

One charming night

One charming night
Gives more delight
Than a hundred lucky Days

Night and I improve the tast
Make the pleasure longer last
A thousand, thousand sev'ral ways

See, see, see the bright Light shine

See, see, see the bright Light shine, and day doth rise;
Shot from my Mistris Eyes,like Beams divine
Her Glory doth appear,
And view the purer light,
Stream from her Sight
When she shines clearly here.

But vail her leeds; Ah then you'l find
how night is hurl'd about the silent world,
And we left blind;
That darkness seems to prove,
For ought we see

'Tis only She
make night and day to move:
Then shine fair Celia lest our borrowed light
When your Sun sets,perish in shades of Night

Fear not, dear Love

Fear not, dear Love, that I'll reveal
Those hours of pleasure we two steal,
No Eye shall see, nor yet the Sun
Descry, what thou and I have done.

No ear shall hear our Love, but we
As silent as the night will be ;
The God of Love himself, (whose dart
Did first wound mine, and then thy heart,)

Shall never know that we can tell,
What sweets in stol'n embraces dwell:
This onely means may find it out,
If, when I die, Physicians doubt

What caused my death, and then to view
Of all their judgements which was true;
Rip up my heart. O then I fear
The world will see thy picture there.

Union in Love

And must our tempers ever be at war?
Must diff'rent Passions make us always jar?
Must neither of us find a temp'rate Zone,
But she the Frigid, I the Torrid one?
Can neither of our Breasts a Medium know,
Betwixt a Scorching Fire, and Chilling Snow(?)
She like the Alps,and I like Aetna am;
She's all a Frost; and I am all a Flame.

O Gentle Love! Propitious be, and turn
Her Heart to Flames, that She as I may burn;
Or mine (like hers) to Frost, that there may be
'Twixt Us, a mutual Sympathie.

Then might I hope that Likeness would prove Love,
And so by Love we should to Union move

Mediocrity in love rejected (Thomas Carew)

Give me more Love, or more Disdain;
The Torrid, or the Frozen Zone
Bring equal ease unto my pain;
The Temperate affords me none :
Either extream, of Love, or Hate,
Is sweeter than a calme estate.
Give me a storm; if it be Love,
Like Dane in that golden Showre
I swim in pleasure; if it prove
Disdain, that torrent will devour
My vulture hopes; and he's possesset
Of Heaven, that's but from Hell releast :
Then crown my Joys, or cure my Pain;
Give me more Love, or more Disdain.

No reprieve

Now, now Lucatia, now make hast,
If thou wilt see how strong thou art,
There needs but one frown more to waste
The whole remainder of my heart
Alas! undone to Fate
I bow my head
Ready to die,
Now die
and now, now,
now am dead.
You look to have an Age or tryal
Ere you a lover will repay;
But my state brooks no more denial,
I cannot this one minute stay.
Alas! undone to Fate
I bow my head
Ready to die,
Now die
and now, now,
now am dead.
Look in my wound and see how cold,
How pale and gasping my Soule lies,
Which Nature strives in vain to hold;
Whilst wing'd with sighs away it flies
Alas! undone to Fate
I bow my head

Ready to die, now die
and now, now,
now am dead.
See, see already Charon's boat,
who grimly asks, Why all this stay?
Hark how the fatal Sisters shout!
and now they call 'away, away'.
Alas! undone to Fate
I bow my head
ready to die, now die
and now, now,
now am dead.

A despairing lover

Farewell Despairing Hopes, I'll love no more;
Of Death I'm not afraid,
My poor Heart is betray'd;
She that disdains my Love, must I adore.
Farewell, Farewell Despairing Hopes,
I'll live no more, I'll love no more.
To crave from Cruel Eyes
Compassion, 'tis in vain,
And with Laments and Cries
To sob out Tears, the witness of my pain.
No, Death shall cure my Sore:
Farewell Despairing Hopes, I'll live no more.
To see when I complain
A Cruel Soul disdain,
That to my grief I love,
When Her no tears can move,
But rival tears: Ah! 'twas ne'er heard before.
Farewell Despairing Hopes, I'll live no more:
Ne're flatter more my sense
With sweet and courteous Breath,
'Twixt outrage and offence
I am condemn'd to Death.
No more on Joys I dote,
But with a dole-ful Note my Life and Death deplore.
Farewell Despairing Hopes,
I'll live no more, I'll love no more.

A Dreame

I laid me down upon a pillow soft,
And dream'd I clypt and kist my Mistress oft:
She cry'd, Fie, fie, away, you are too bold.
I pray'd her be content, though she were cold,
My veins did burn with flames of hot desire,
And must not leave till she had quench'd my fire.

Well, since (said she) I may not from you fly,
Do what you please, I give you liberty.
With that I wak't, but found I was deceiv'd;
For which I storm'd like one of sense bereav'd

She Loves and She Confesses (Abraham Cowley)

She loves and she confesses too,
There's then at last no more to do;
The happy work's entirely done,
Enter the town which thou hast won;
The fruits of conquest now begin,
Lo, triumph, enter in.
What's this, ye Gods? What can it be?
Remains there still an enemy?
Bold Honour stands up in the gate,
And would yet capitulate.
Have I o'ercome all real foes,
And shall this phantom me oppose?
Noisy nothing, stalking shade,
By what witchcraft wert thou made,
Thou empty cause of solid harms?
But I shall find out counter charms,
Thy airy devilship to remove
From this circle here of love
Sure I shall rid myself of thee
By the night's obscurity,
And obscurer secrecy;
Unlike to ev'ry other spright
Thou attempt'st not men to affright
Nor appear'st but in the light.

PROGRAMME

Dimanche 16 octobre 2016 à 16h

Salle Erard - 13 rue du Mail - Paris 2ème - Métro Bourse ou Sentier



DOWLAND : LACHRIMAE

Capriccio Stravagante Viols

Josh Cheatham / Thomas Dunford



Passionate Pavans, à 5 :

Lachrimae Antiquae
Lachrimae Antiquae Novae
Lachrimae Gementes
Lachrimae Tristes
Lachrimae Coactae
Lachrimae Amantis
Lachrimae Verae

Avec un choix de Galiards & Almands, à 5

Capriccio Stravagante Viols

viole de gambe Josh Cheatham, Nick Milne, Myriam Rignol
Julien Léonard, Mikko Perkola

luth Thomas Dunford

Biographies :
www.stravagante.com

L'équipe Terpsichore 2016

Skip Sempé, Sylvie Valleix, Olivier Fortin, Giulia Curioni
Brigitte Nuchelmans, Patrick Chauffournier, Massimo Polvara

Le Manège

Producteur de spectacles : 2-1087180 Diffuseur de spectacles : 3-1087181
01 86 95 24 72 - info@terpsichoreparis.com

Médias & communication

Empreinte - Sylvie Valleix
01 46 02 54 34 - 06 11 86 45 32 - empreinte@sylvievalleix.com



Mécène principal
www.mecenarp.org



NOUVEAUTÉS ARTISTES TERPSICHORE 2016



Kerll / Fux
Requiem
Vox Luminis
Lionel Meunier
Ricercar



Firminus Caron
Twilight of the Middle Ages
Huelgas Ensemble
Paul van Nevel
Deutsche Harmonia Mundi



Dowland
Lachrimae
Thomas Dunford
Alpha



www.terpsichoreparis.com

